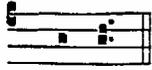


La Messe des Funérailles



*« Donnez-leur le repos éternel, ô Seigneur,
et que pour eux brille à jamais votre lumière ».*



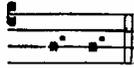


On répond : R. Amen. Ainsi soit-il.

Et le prêtre conclut :

V. Anima é-jus et ánimae ómni-um fidé-li-um de-functórum,
 per mi-se-ricórdi-am Dé-i requi-éscant in páce.

Et que son âme - et les âmes de tous les fidèles défunts - par la miséricorde de Dieu reposent en paix.



Et on répond : R. Amen. Ainsi soit-il.



LA LEVEE DU CORPS

A l'entrée de l'église, le prêtre asperge le corps d'eau bénite et récite le psaume CXXIX, DE PROFUNDIS, avec son antienne SI INIQUITATES.

ANT. : *Si iniquitates observáveris, Dómine : Dómine, quis sustinébit ?*

*De profúndis clamávi ad te, Dómine : * Dómine, exáudi vocem meam.*

*Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecati6nis meæ.*

*Si iniquitates observáveris, Dómine : * Dómine, quis sustinébit ?*

*Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.*

*Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.*

*A custódia matutína usque ad noctem : * speret Israél in Dómino.*

*Quia apud Dóminum misericórdia : * et copi6sa apud eum redemptio.*

*Et ipse rédimet Israél, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.*

*Réquiem ætérnam * dona ei, Dómine.*

ANT. : Si vous retenez les fautes, Seigneur : Seigneur, qui donc subsistera ?

Des profondeurs, je crie vers vous, Seigneur, Seigneur écoutez mon appel.

Que votre oreille se fasse attentive au cri de ma prière.

Si vous retenez les fautes, Seigneur : Seigneur, qui donc subsistera ?

Mais près de vous se trouve le pardon, et à cause de votre Loi, j'espère ne Vous, Seigneur.

J'espère dans le Seigneur, mon âme espère en sa parole.

Mon âme attend le Seigneur, plus que les veilleurs l'aurore; qu'Israël espère dans le Seigneur.

Puisqu'auprès du Seigneur est la grâce, près de lui l'abondance du rachat.

C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.

Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel.

*Et lux perpétua * luceat ei.*

ANT. : *Si iniquitates observaveris, Dómine : Dómine, quis sustinébit ?*

Et que sur lui brille à jamais votre lumière.

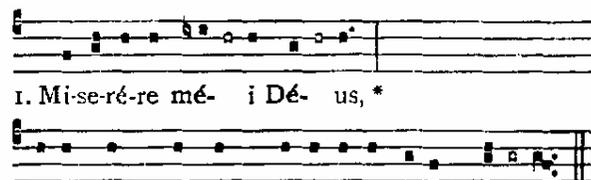
ANT. : Si vous retenez les fautes, Seigneur : Seigneur, qui donc subsistera ?

Le prêtre entonne l'antienne EXSULTABUNT :



Les os humiliés tressailleront dans le Seigneur.

Puis le chantre commence le psaume L, MISERERE poursuivi par le choeur :



I. Mi-se-ré-re mé- i Dé- us, *

secúndum mágnam mi-se-ri-córdi-am tú- am.

Ayez pitié de moi mon Dieu, selon votre grande miséricorde,

Et secúndum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.*

Amplius lava me ab iniquitate mea : et a peccato meo munda me.*

Quóniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper.*

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.*

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in*

Et selon la multitude de vos miséricordes, effacez mon iniquité.

Lavez-moi encore davantage de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché.

Car j'ai conscience de mon iniquité, et mon péché est toujours devant moi.

J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal devant vous ; aussi êtes-vous juste dans vos sentences, souverain dans vos jugements.

Car voici que j'ai été conçu dans l'iniquité, que ma mère m'a conçu

R/ Sed libera nos a malo.

V/ A porta ínferi.

R/ Erue Dómine ánimam ejus.

V/ Requíscat in pace.

R/ Amen.

V/ Dómine, exáudi oratiónem meam.

R/ Et clamor meus ad te véniat.

V/ Dóminus vobíscum.

R/ Et cum spírítu tuo.

Orémus :

Fac, quæsumus, Dómine, hanc cum servo tuo defúncto (ancilla tua defúncta) misericórdiam, ut factórum suórum in pænis non recípiat vicem, qui (quæ) tuam in votis tenuit voluntátem : + ut, sicut hic eum (eam) vera fides junxit fidélium turmis ; ita illic eum (eam) tua miserátio sóciety angélicis choris. Per Christum Dóminum nostrum.*

R/ Amen.

V/ Réquiem ætérnam dóna ei, Dómine.

R/ Et lux perpétua luceat éi.

succomber à la tentation.

R/ Mais délivrez-nous du mal.

V/ Au pouvoir de l'enfer.

R/ Arrachez son âme Seigneur.

V/ Qu'elle repose dans la paix.

R/ Ainsi soit-il.

V/ Seigneur, exaucez ma prière.

R/ Que mon appel parvienne jusqu'à vous.

V/ Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Prions :

Seigneur, nous vous en prions : faites miséricorde à votre serviteur défunt ; il avait à cœur votre volonté ; qu'il ne soit pas, pour sa conduite, l'objet de vos représailles, et qu'ayant fait partie ici-bas, par la vraie foi, de la milice des fidèles, il soit là-haut, par votre grâce, uni aux chœurs des anges. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

R/ Ainsi soit-il.

V/ Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel.

R/ Et que sur lui brille à jamais votre lumière.



Le choeur entonne : *V. Requi-éscat in pá-ce.* Qu'il repose dans la paix.

vocáberis :, praeibis enim ante faciém Dómini paráre vias ejus,*

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus : in remissionem peccatórum eórum,*

Per víscera misericórdiae Dei nostri : in quibus visitávit nos, oriens ex alto,*

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.*

*Réquiem aetérnam * dóna ei, Dómine.*

*Et lux perpétua * líceat éi.*

Prophète du Très-Haut ; car tu marcheras devant le Seigneur pour Lui préparer ses voies,

Pour donner à son peuple la connaissance du salut par la rémission de leurs péchés,

grâce à la bonté miséricordieuse de notre Dieu, par laquelle il nous amènera d'en-haut la visite du soleil levant.

Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, et diriger nos pas dans le chemin de la paix.

Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel.

Et que sur lui brille à jamais votre lumière.

peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : incérta et occúlta sapiéntiae tuae manifestásti mihi.*

Aspérges me hyssópo, et mundábor : lavábis me, et super nivem dealbábor.*

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : et exsultábunt ossa humiliáta.*

Avérte faciém tuam a peccátis meis : et omnes iniquitátes meas dele.*

Cor mundum crea in me, Deus : et spíritum rectum ínnova in viscéribus meis.*

Ne projícias me a facie tua : et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.*

Redde mihi lætítiam salutáris tui : et spírítu principáli confírma me.*

Docébo iníquos vias tuas : et ímpii ad te converténtur.*

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meae : et exsultábit lingua mea justítiam tuam.*

Dómine, lábia mea apéries : et os meum annuntiábit laudem tuam.*

Quóniam si volúisses sacrificium, dedíssem útique : holocáustis non delectáberis.*

Sacrificium Deo spíritus contri-

dans le péché.

Vous aimez la vérité ; les plus profonds mystères de votre sagesse, vous me les avez révélés.

Vous m'aspergerez avec l'hysope, et je serai purifié; vous me laverez, et je serai plus blanc que la neige.

Vous me ferez entendre des paroles de joie et d'allégresse, et mes os brisés tressailleront.

Détournez les yeux de mes fautes, effacez toutes mes souillures.

Créez en moi, mon Dieu, un cœur pur; créez au plus profond de mon être un esprit de droiture.

Ne me chassez pas de votre présence; ne me retirez pas votre esprit de sainteté.

Rendez-moi la joie de votre salut, et raffermissez-moi dans ma première ferveur.

J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies reviendront à vous.

Délivrez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu mon sauveur; et ma langue publiera votre justice.

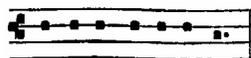
Seigneur, ouvrez mes lèvres, et ma bouche chantera vos louanges.

Si vous aviez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert; mais vous ne prenez pas plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est

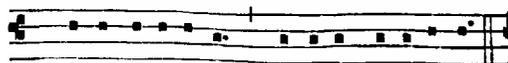
On reprend l'antienne EGO SUM introduisant le Cantique.

Le prêtre chante :



Ký-ri-e e-lé-i-son. Seigneur, ayez pitié de nous.

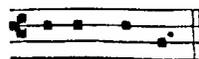
et le chœur poursuit :



Christe e-lé-i-son. Ký-ri-e e-lé-i-son.

Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Le prêtre ajoute à voix haute :



Pá-ter noster. Notre Père...

Il encense le corps et conclut :

V/ Et ne nos indúcas in

V/ Et ne nous laissez pas

tentatiónem.

*bulátus : * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.*

*Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : * ut aedificéntur muri Jerúsalem.*

*Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblatiónes et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.*

*Réquiem aetérnam * dona ei, Dómine.*

*Et lux perpétua * lúceat ei.*

l'âme brisée; le cœur broyé et humilié, Seigneur, vous ne le dédaignez pas.

Comblez Sion des dons de votre bienveillance, Seigneur, afin que se relèvent les murs de Jérusalem.

Alors vous accepterez des sacrifices de justice, les oblations, les holocaustes; alors on immolera de jeunes taureaux sur votre autel.

Donnez-lui, Seigneur, le repos éternel.

Et que sur lui brille à jamais votre lumière.



Les os humiliés tressailleront dans le Seigneur

En entrant dans l'église, on chante le répons SUBVENITE :



Ensuite, il entonne l'antienne EGO SUM (Jean XI,25-26) et le choeœur poursuit avec le cantique BENEDICTUS (Luc I,68-79):



Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, fût-il mort, vivra, et quiconque vit et croit en moi ne mourra pas éternellement.

*Benedíctus Dóminus, Deus Israë!, * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ.*

*Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David púeri sui.*

*Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum ejus.*

*Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos.*

*Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.*

*Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham, patrem nostrum, * datúrum se nobis :*

*Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.*

*In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.*

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, d'avoir visité son peuple et accompli sa Rédemption.

Et nous a suscité une puissance de salut, dans la maison de David son serviteur.

C'est la promesse qu'Il avait faite par la bouche des saints, ses prophètes, dès les temps anciens.

Pour nous sauver de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent.

Pour réaliser la miséricorde promise à nos pères et se souvenir de son alliance sainte.

Du serment qu'Il a fait à Abraham notre père de nous accorder cette grâce :

Que, sans crainte et délivrés de la main de nos ennemis, nous le servions

Dans la sainteté et la justice, nous tenant en sa présence tous les jours de notre vie.

Et toi, petit enfant, on t'appellera

LA SEPULTURE

On emporte en procession le corps au cimetière, en chantant l'antienne suivante (mais si le corps n'est pas transporté au cimetière, la cérémonie se poursuit sur place) :

7. **I** N paradí-sum : dedúcant te Ange-li : in tú-o ad-
 véntu suscí-pi- ant te Mártý-res, et perdúcant te in ci-
 vi-tá-tem sánctam Je-rúsa-lem. Chórus Ange-lórum te
 su- scí- pi- at, et cum Lázaro quondam páupe-re aetér-
 nam hábe- as réqui- em.

Que les anges vous emmènent au paradis, qu'à votre arrivée les martyrs vous accueillent et qu'ils vous introduisent dans la cité sainte, Jérusalem. Que le chœur des anges vous reçoive, et puissiez-vous, avec Lazare qui fut pauvre autrefois, posséder le repos éternel.

Au cimetière, si la fosse n'a pas encore été bénite, le prêtre dit l'oraison suivante :

Deus cujus miseratione anima fidelium requiescunt hunc tumulum ✕ benedicere dignare, eique Angelum tuum sanctum deputa custodem: et quorum quarumque corpora hic sepeliuntur, animas eorum ab omnibus absolva vinculis delictorum; ut in te semper cum Sanctis tuis sine fine letentur. Per Christum Dominum nostrum.

R/ Amen.

Dieu, dont la miséricorde donne aux âmes des fidèles le repos, daignez bnr cette tombe et envoyer votre saint ange pour la garder; délivrez de tous les liens du péché les âmes de ceux dont les corps sont ici ensevelis, afin qu'avec vos saints ils possèdent en vous la joie éternelle. Par le Christ notre Seigneur.

R/ Ainsi soit-il.

Puis il asperge le corps et la tombe et les encense.

ci-pi-é-ntes ánimam é- jus : † Offe-ré-ntes é- am in con-
 spé-ctu Al- tissi- mi. V. Réqui- em aetérnam
 dóna é- i Dómi- ne : et lux perpé-tu-a lú- ce- at
 é- i. † Offe-ré-ntes é- am in conspé-ctu Al-
 tissi- mi.

Venez, saints de Dieu, accourez, anges du Seigneur : Prenez son âme et présentez-la devant la face du Très-Haut. Que le Christ qui vous a appelé vous reçoive, et que les anges vous conduisent dans le sein d'Abraham. Prenez... Donnez-lui, Seigneur,...

Ensuite, le Prêtre se revêt de la chasuble noire et monte à l'autel.

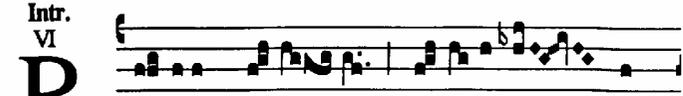
LA MESSE

Première partie : l'ENSEIGNEMENT

Alors que le Prêtre récite tout bas les premières prières tout en s'accusant d'avoir péché, la schola chante l'Introït REQUIEM ÆTERNAM. Cette prière donne l'esprit de la Messe des funérailles.

- INTROÏT : IV Esdr. II ; Ps. LXIV.

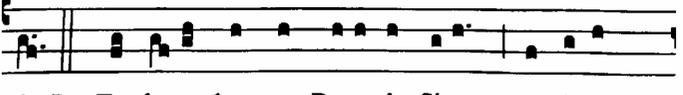
Intr.
VI
R



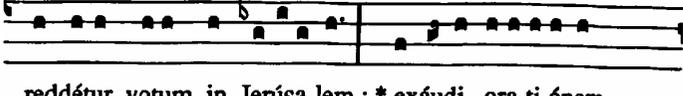
Equi-em * æ-tér- nam do-na e- is Dó-



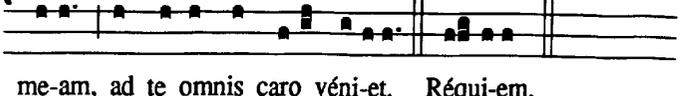
mi- ne : et lux perpé-tu- a lú-ce- at e-



is. Ps. Te de-cet hymnus De-us in Si-on, et ti-bi



reddétur votum in Jerúsa-lem : * exáudi ora-ti-ó-nem



me-am, ad te omnis caro véni-et. Réqui-em.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que pour eux luise à jamais votre lumière. Ps. A vous, sied la louange, ô Dieu, dans Sion ; en votre honneur, on acquitte des vœux en Jérusalem : écoutez ma prière, vous vers qui va tout être de chair. Donnez-leur, Seigneur,...

Deus, cui próprium est miseréri semper et párcere : te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui N. (fámulae tuæ N.), quam hódie de hoc sæculo migráre jussísti, ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci ; ut quia in te sperávit et crédidit, non pænas inférni sustíneat, sed gáudia æténa possídeat. Per Christum Dóminum nostrum.

R/ Amen.

Seigneur Dieu, vous êtes celui qui fait miséricorde et qui pardonne, nous vous prions humblement pour l'âme de N., votre serviteur (servante), à qui vous avez aujourd'hui ordonné de quitter ce monde. Ne l'abandonnez pas au pouvoir de l'ennemi et ne l'oubliez pas à jamais, mais ordonnez aux saints anges de l'accueillir et de l'emmener dans la patrie du paradis. Puisqu'il a espéré en vous, puisqu'il a eu la foi, qu'il n'ait pas à souffrir au séjour des morts, mais qu'il possède les joies éternelles. Par le Christ notre Seigneur.

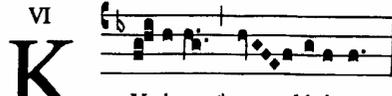
R/ Ainsi soit-il.

Les fidèles, quant à eux, chantent en alternance avec la Schola le KYRIE, reste d'une antique litanie, supplication et demande de pardon toute emprunte de joie.

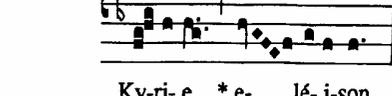
- KYRIE : La Schola commence et nous reprenons en alternant avec elle :

A Dieu le Père qui nous a créés :

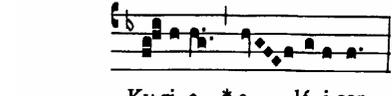
VI
K



Y-ri- e * e- lé- i-son. Seigneur, ayez pitié de nous.

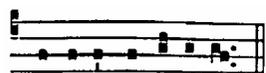


Ky-ri- e * e- lé- i-son. Seigneur, ayez pitié de nous.

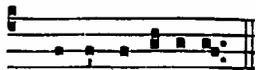


Ky-ri- e * e- lé- i-son. Seigneur, ayez pitié de nous.

Après ce répons, on entonne :



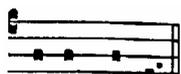
Ký-ri-e e-lé-i-son. Seigneur, ayez pitié de nous.



Christe e-lé-i-son. Christ, ayez pitié de nous.



Ký-ri-e e-lé-i-son. Seigneur, ayez pitié de nous.



Le prêtre continue : Pá-ter nóster. Notre Père... (à voix basse).

Il fait alors le tour du cercueil, l'aspergeant d'eau bénite et l'encensant; puis il poursuit à voix haute :

V/ *Et ne nos indúcas in tentatiónem.*

R/ *Sed líbera nos a malo.*

V/ *A porta ínferi.*

R/ *Erue Dómine ánimam ejus.*

V/ *Requíscat in pace.*

R/ *Amen.*

V/ *Dómine, exáudi oratiónem meam.*

R/ *Et clamor meus ad te véniat.*

V/ *Dóminus vobíscum.*

R/ *Et cum spírítu tuo.*

Orémus :

V/ Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

R/ Mais délivrez-nous du mal.

V/ Au pouvoir de l'enfer.

R/ Arrachez son âme Seigneur.

V/ Qu'elle repose dans la paix.

R/ Ainsi soit-il.

V/ Seigneur, exaucez ma prière.

R/ Que mon appel parvienne jusqu'à vous.

V/ Le Seigneur soit avec vous.

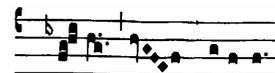
R/ Et avec votre esprit.

Prions :

A Dieu le Fils qui nous a rachetés :



Chri-ste e- lé-i-son. **Christ, ayez pitié de nous.**

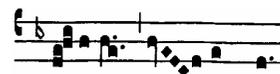


Chri-ste e- lé-i-son. Christ, ayez pitié de nous.



Chri-ste e- lé-i-son. **Christ, ayez pitié de nous.**

Au Saint-Esprit qui nous sanctifie :



Ky-ri-e e- lé-i-son. Seigneur, ayez pitié de nous.



Ky-ri-e e- lé-i-son. **Seigneur, ayez pitié de nous.**



Ky-ri-e *e- lé-i-son. **Seigneur, ayez pitié de nous.**



Attirant l'attention des fidèles - dont il est à l'autel le représentant -, le Prêtre se retourne vers eux pour qu'ils s'unissent à la prière adressée à Dieu :

• COLLECTE :

Deus, cui prôprium est misereri semper et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli tui N. (famulae tuae N.), quam hodie de hoc saeculo migrare jussisti : ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed jubas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perduci; ut, quia in te speravit et credidit, non paenas inferni sustineat, sed gaudia aeterna possideat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

R/ Amen.

Ô Dieu, qui par nature êtes à jamais miséricordieux et clément, nous vous adressons notre suppliante prière pour l'âme de votre serviteur N. (servante N.) que vous avez aujourd'hui rappelée de ce monde : ne la livrez pas aux mains de l'ennemi; ne la condamnez pas à l'oubli à jamais; que sur votre ordre, au contraire, elle soit reçue par les saints anges et conduite à la patrie du paradis; et qu'ayant mis en vous son espoir et sa foi, elle n'ai pas à subir les peines de l'enfer, mais obtienne en partage les joies éternelles. Par Jésus-Christ votre fils, notre Seigneur, lui qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit dans les siècles des siècles.

R/ Ainsi soit-il.

Le Prêtre lit alors l'ÉPITRE : *I Thess. IV, 13-18.*

ÉPITRE : *Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses...*

« Nous ne voulons pas, frères, que vous soyez ignorants au sujet des morts; il ne faut pas que vous vous désoliez comme les autres, qui n'ont pas d'espérance. Puisque nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, de même, ceux qui se sont endormis en

Jésus, Dieu les emmènera avec lui. Voici en effet ce que nous avons à vous dire, sur la parole du Seigneur. Nous, les vivants, nous qui serons encore là pour l'Avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui seront endormis. Car lui-même, le Seigneur, au signal donné par

• Chant du LIBERA ME :

I
L Ibe-ra me, Dô-mine, * de morte ætér-na,
 in di-e illa tremén-da : * Quando cæ-li mo-vendi
 sunt et terra : † Dum vé-ne-ris judi-cá-
 re sæ-cu-lum per i-gnem. ¶ Tremens factus sum
 ego et tí-me-o, dum discússi-o vé-ne-rit, atque ventú-ra
 i-ra. * Quando cæ-li mo-vé-ndi sunt et terra. ¶ Di-es
 illa, di-es iræ, ca-lami-tá-tis et mi-sé-ri-æ, di-es magna
 et amá-ra val-de. † Dum vé-ne-ris judi-cá-
 re sæ-cu-lum per i-gnem. ¶ Réqui-em ætérnam
 dona e-is Dómi-ne : et lux perpétu-a lú-ce-at e-is.

Délivrez-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible où les cieux et la terre seront ébranlés, quand vous serez venu juger le monde par le feu : me voici tremblant et saisi d'effroi, dans l'attente de l'examen et de la colère à venir, alors que les cieux et la terre seront ébranlés.

V/ Jour de colère, que celui-là, jour de calamité, jour de misère, jour capital, jour plein de suprême amertume, où vous viendrez juger le monde par le feu.

V/ Donnez-leur le repos éternel, ô Seigneur, et que pour eux brille le jour qui ne connaît pas de nuit.

Après le dernier verset, on répète
 LIBERA ME DOMINE.



L'ABSOUTE

Après la Messe, le prêtre revêt la chape noire, se rend près du cercueil et dit l'oraison suivante :

Non intres in iudicium cum servo tuo Domine, quia nullus apud te justificabitur homo nisi per te omnium peccatorum ei tribuatur remissio. Non ergo eum, quæsumus, tua judicialis sententia premat, quem tibi vera supplicatio fidei christianæ commendat : sed gratia tua illi succurrente, mereatur evadere iudicium ultionis, qui dum viveret, insignitus est signaculo sanctæ Trinitatis. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R/ Amen.

Ô Seigneur, n'entrez pas en jugement avec votre serviteur, puisque nul homme ne sera justifié à vos yeux, s'il n'obtient de vous-mêmes la rémission de tous ses péchés : qu'il ne soit donc pas, nous vous en prions, accablé par l'arrêt de votre justice, lui que vous recommandent les supplications sincères de la foi chrétienne ; mais qu'il mérite, par le secours de votre grâce, d'échapper au mouvement de vengeance, lui, que pendant sa vie mortelle, a marqué le sceau de la Trinité sainte. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles.

R/ Ainsi soit-il.

On chante ensuite le répons suivant :

la voix de l'archange et la trompette de Dieu, descendra du ciel, et les morts qui sont dans le Christ ressusciteront en premier lieu; après quoi nous, les vivants, nous qui serons encore là, nous serons réunis à eux et

emportés sur des nuées pour rencontrer le Seigneur dans les airs. Ainsi nous serons avec le Seigneur toujours. Réconfortez-vous donc les uns les autres de ces pensées ».



Alors que la Schola chante le GRADUEL, le TRAIT et la SEQUENCE, le Prêtre se prépare à la proclamation de l'EVANGILE.

• GRADUEL : IV Esdr. II, 34-35 & PS. CXL, 7.

Grad.
2.
R

Equi-em * aetér- nam dó- na é- is
Dó- mi- ne : et lux perpé-
tu-a lú- ce-at é- is.
V. In memó-ri- a aetér-
na é- rit jú-
stus : ab audi-ti- óne má- la
* non tímé- bit.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que sur eux brille à jamais votre lumière.

V/ Dieu se souviendra du juste pour l'éternité : il n'aura rien à craindre de la sentence funeste.

• TRAIT :

Tract.
8.

A Bsól- ve, * Dó-mi-ne, ánimas ómni-um
 fidé-li-um de-functó- rum ab ómni vín-cu-
 lo de-li- ctó- rum. *V.* Et grá-ti-a tú-a illis
 succurrén- te, me-re-ántur e-váde-re ju-
 dí-ci-um ulti- ó- nis. *V.* Et lú-cis aetér-
 nae be-a-ti-tú- di- ne * pérfru- i.

Délivrez,
 Seigneur, les
 âmes de tous
 les fidèles
 défunts des
 liens de leurs
 péchés.

V/ Et que, par
 votre grâce,
 elles méritent
 d'échapper à
 la sentence de
 condamna-
 tion.

V/ Et de
 goûter éter-
 nellement le
 bonheur de
 vivre dans
 votre lumière.

R/ Amen.

Dóminus vobíscum.

R/ *Et cum spiritu tuo.*

R Equi-éscant in páce. R. Amen.

Le Prêtre supplie une dernière fois la Sainte Trinité d'avoir pour agréable le Sacrifice qu'il vient d'offrir:

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis nostræ, et præsta ut sacrificium, quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile: Per Christum Dominum nostrum. Amen.

siècles.

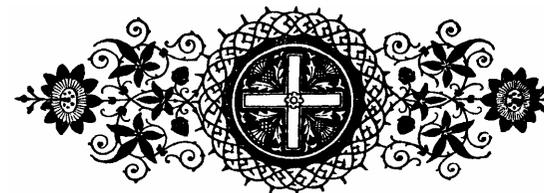
R/ Ainsi soit-il.

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Qu'ils reposent en paix. R/ Ainsi soit-il.

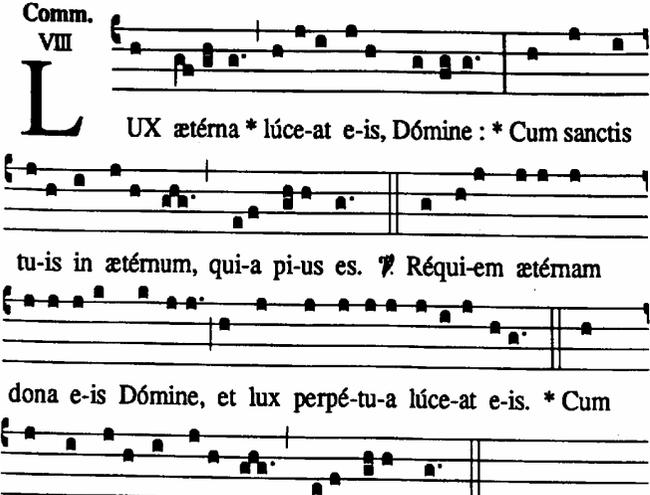
Que l'hommage de votre serviteur vous plaise, ô Trinité sainte, et faites que le sacrifice offert par moi, quoique indigne en présence de votre majesté, vous soit agréable, et que par votre miséricorde, il me soit favorable, ainsi qu'à tous ceux pour qui je l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.



Le Prêtre lit l'antienne de Communion :

• COMMUNION :

Comm. VII



LUX æterna * luce-at e-is, Dómine : * Cum sanctis
 tu-is in ætérnum, qui-a pi-us es. *℣* Réqui-em ætérnam
 dona e-is Dómine, et lux perpé-tu-a luce-at e-is. * Cum
 sanctis tu-is in ætérnum, qui-a pi-us es.

Que sur eux luise à jamais votre lumière, Seigneur : Parmi vos saints durant l'éternité, parce que vous êtes bon.

V/ Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que sur eux luise à jamais votre lumière : Parmi vos saints durant l'éternité, parce que vous êtes bon.

• Puis, la POSTCOMMUNION :

Dóminus vobíscum.

R/ Et cum spiritu tuo.

Oremus :

Lux æterna luceat eis, Domine : Cum sancits tuis in ætérnum : quia pius es. V/ Réquiem ætérnam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis. Cum sancits tuis in ætérnum : quia pius es. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Prions :

Faites, Dieu tout-puissant, que, purifiée par ce sacrifice et délivrée du poids de ses péchés, l'âme de votre serviteur N. (servante N.), qui a quitté ce monde aujourd'hui, obtienne à la fois son pardon et le repos éternel. Par Jésus-Christ votre fils notre Seigneur, lui qui étant Dieu vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit dans les siècles des

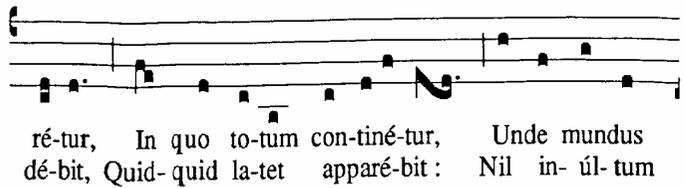
• SEQUENCE : Dies iræ.

I

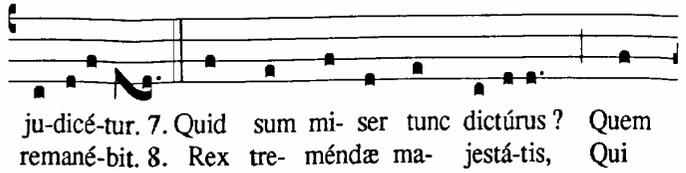


DI-es i-ræ di-es illa, Sol- vet sæclum
 2. Quantus tremor est fu-túrus, Quand- o ju-dex
 in fa-vílla : Tes- te Da- vid cum Si-bylla. 3. Tu- ba
 est ventúrus, Cunc-ta stric- te dis- cussúrus. 4. Mors stu-
 mirum spár-gens so- num Per se-púl-cra re- gi-ónum,
 pébit et na- tú- ra, Cum re- súr-get cre- atú-ra,
 Coget omnes ante thronum. 5. Liber scriptus pro- fe-
 Judi- cán- ti respon- sú- ra 6. Judex ergo cum se-

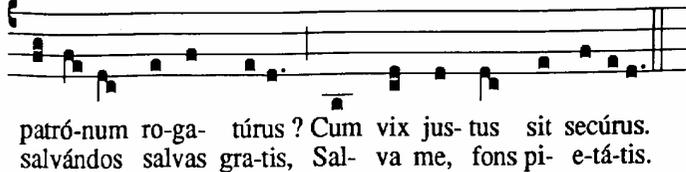
1. Jour de colère, que ce jour-là, qui réduira le monde en cendres, comme en témoignent David et la Sibylle. 2. Ah ! Quelle terreur régnera, lorsque le Juge apparaîtra pour tout trancher avec rigueur. 3. La trompette au son terrifiant, jetant l'appel parmi les tombes, nous poussera tous devant Dieu. 4. La mort, comme la nature sera dans la stupeur, quand surgira la créature, tenue de répondre à son Juge !



ré-tur, In quo to-tum con-tiné-tur, Unde mundus
dé-bit, Quid- quid la-tet appa-ré-bit : Nil in-úl-tum



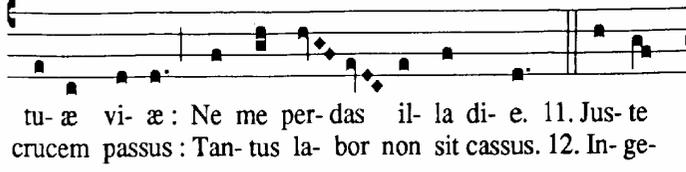
ju-dicé-tur. 7. Quid sum mi-ser tunc dictúrus ? Quem
remané-bit. 8. Rex tre-méndæ ma-jestá-tis, Qui



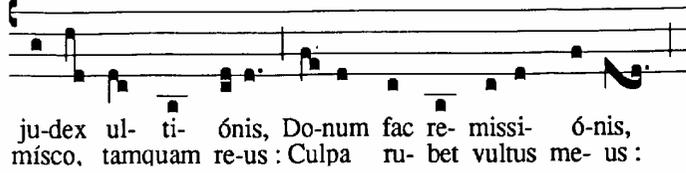
patró-num ro-ga-túrus ? Cum vix jus-tus sit secúrus.
salvándos salvas gra-tis, Sal-va me, fons pi-e-tá-tis.



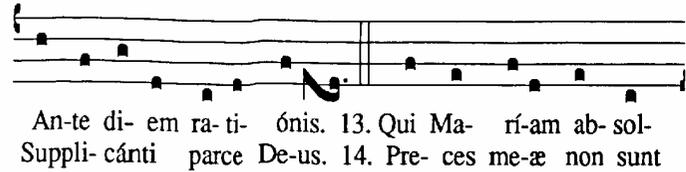
9. Recor-dá-re Je-su pi-e, Quod sum causa
10. Quærens me, se-dís-ti lassus : Re-de-mís-ti



tu-æ vi-æ : Ne me per-das il-la di-e. 11. Jus-te
crucem passus : Tan-tus la-bor non sit cassus. 12. In-ge-



ju-dex ul-ti-ónis, Do-num fac re-missi-ónis,
misco, tamquam re-us : Culpa ru-bet vultus me-us :



An-te di-em ra-ti-ónis. 13. Qui Ma-rí-am ab-sol-
Suppli-cánti parce De-us. 14. Pre-ces me-æ non sunt

révélera, et rien ne restera dans l'impunité. 7. Que dirai-je alors, malheureux ? A quel avocat recourir, si le juste à peine résiste. 8. Ô Roi, redoutable en majesté qui sauvez par pure bonté ceux qui doivent être sauvés, sauvez-moi, source de miséricorde. 9. Souvenez-vous, miséricordieux Jésus, que je suis la cause de votre venue dans le monde, ne me perdez pas en ce jour ! 10. Votre fatigue à me chercher, votre croix pour me racheter : qu'une tel labeur ne reste pas sans fruit. 11. Ô juste Juge du châ-timent, accordez-moi grâce et pardon, avant le jour de réddition. 12. Comme un coupable, je gémiss ;

5. Le livre achevé sera lu, où tout se trouve consigné pour ouvrir le procès du monde. 6. Lors donc que siègera le Juge, tout secret se J'ai péché, mon front en rougit ; ô Dieu, épargnez-moi qui vous supplie.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde votre âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

L'ACTION DE GRACES

Quod ore sumpsimus Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Ce que notre bouche a reçu, Seigneur, puissions-nous le garder dans un cœur pur ; et que ce don temporel devienne pour nous un remède éternel.

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi et Sanguis, quem potavi adhæreat visceribus meis: et præsta; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta referunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Que votre Corps que j'ai reçu, Seigneur, et que votre Sang que j'ai bu s'attachent à mon être ; et faites que la souillure du péché ne demeure plus en moi, qu'ont nourri les purs et saints mystères : vous qui, étant Dieu, vivez et régnez, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

une parole, et mon âme sera guérie.

Puis il communique au Corps de Jésus-Christ:

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Corps de Notre Seigneur Jésus Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Il communique ensuite au Précieux Sang:

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Que rendrai-je au Seigneur pour tout ce qu'il m'a donné ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. Je louerai et j'implorerai le Seigneur, et je serai délivré de mes ennemis.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Sang de Notre Seigneur Jésus Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

COMMUNION DES FIDÈLES

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici Celui qui efface les péchés du monde.

R/ Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement un parole et mon âme sera guérie.

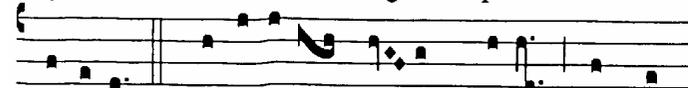
(trois fois)

Si nous sommes en état de grâce, et n'avons donc aucun péché grave non confessé sur la conscience, nous pourrions recevoir notre Seigneur Jésus-Christ, réellement présent dans la Sainte Eucharistie.

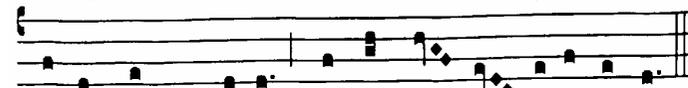
Pour exprimer notre respect et notre amour envers le Corps du Christ, et conformément au rite, la Sainte Communion est reçue A GENOUX et SUR LES LEVRES (sans dire Amen).



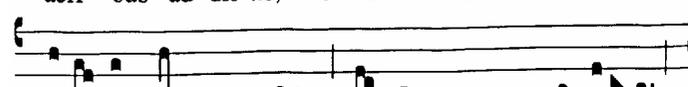
vís-ti, Et la-tró-nem ex-audís-ti, Mi-hi quoque spem dignæ : Sed tu bo-nus fac bení-gne, Ne per- énni cré-



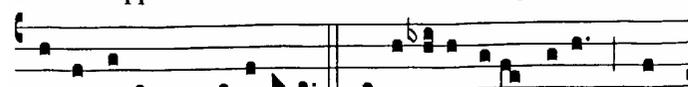
de-dís-ti. 15. Inter oves lo-cum præsta, Et ab mer igne. 16. Confu-tá-tis ma-le-díctis, Flammis



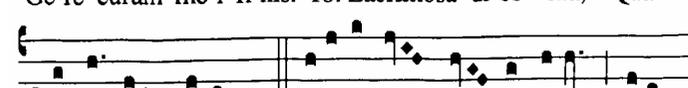
hæ-dis me se-quéstra, Stá-tu-ens in parte dextra. ácri-bus ad-díc-tis, Vo-ca me cum bene-díc-tis.



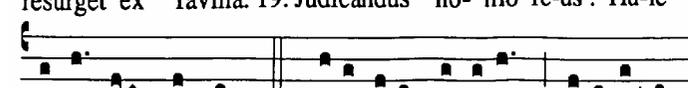
17. Oro supplex et acclínis, Cor contrí-tum quasi cinis :



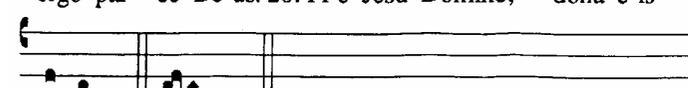
Ge-re curam me-i fi-nis. 18. Lacrimósa di-es illa, Qua



resúrget ex favílla. 19. Judicándus ho-mo re-us : Hu-ic



ergo par-ce De-us. 20. Pi-e Jesu Dómine, dona e-is



réqui-em. A- men.

l'homme coupable, face au Juge, pardonnez-lui donc, ô mon Dieu. 20. Et vous, Seigneur Jésus, dans votre miséricorde, donnez-leur le repos. Ainsi soit-il.

13. Vous, de qui Marie-Madeleine a reçu le pardon de ses fautes, vous, qui du larron avez exaucé la prière, vous m'avez donné l'espérance. 14. Mes prières ne sont pas dignes d'une pareille grâce; mais vous, la bonté même, faites dans votre clémence, que je ne brûle pas dans le feu éternel. 15. Placez-moi au milieu des brebis et séparez-moi d'avec les boucs, en me mettant à votre droite. 16. Lorsque les maudits confondus seront livrés aux flammes dévorantes, avec les élus appelez-moi. 17. Prosterné et suppliant je prie, le cœur broyé comme une cendre : veillez sur mon heure dernière. 18 et 19. Jour de larmes que ce jour-là, pour être jugé, quand de la cendre surgira

Tourné vers le Nord, symbole du monde païen qui doit recevoir la Parole de Dieu, le Prêtre chante l'ÉVANGILE : Jean XI, 21-27.

- ÉVANGILE : *Sequentia Sancti Evangelii secundum Joannem...*

Marthe dit à Jésus: “Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort. Mais maintenant encore, je sais que tout ce que vous demanderez à Dieu, Il vous l'accordera”. Jésus lui dit: “Ton frère ressuscitera”. – “Je sais, reprit Marthe, qu'il ressuscitera lors de la résurrection, au

dernier jour”. Jésus lui dit: “Je suis la résurrection; qui croit en moi, fût-il mort, vivra; et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Le crois-tu ?” Elle lui dit: “Oui, Seigneur, je crois que vous êtes le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde”.

- SERMON.



Deuxième partie : le SACRIFICE.

Cette partie de la Messe est appelée “Messe des Fidèles” ou sacrifice proprement dit, puisque la Messe rend présent le Sacrifice de la Croix. Le Sacrifice comprend trois parties :

- L'**OFFERTOIRE**, qui est l'offrande dans laquelle le Prêtre prépare le pain et le vin pour le sacrifice;
- Le **CANON**, qui est la Consécration dans laquelle le pain et le vin sont changés dans le Corps et le Sang de Notre Seigneur Jésus-Christ et offerts ainsi à Dieu;
- La **COMMUNION**, qui est la consommation de la Victime.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inherere mandatis, et a te nunquam separari permittas: Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritu Sancti Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

Seigneur Jésus Christ, Fils du Dieu vivant, qui par la volonté du Père et la coopération du Saint Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde ; délivrez-moi, par ce très saint Corps et par votre Sang, de tous mes péchés et de tous les malheurs. Faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je me sépare jamais de vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le Père et le Saint Esprit dans les siècles des siècles.

Seigneur Jésus Christ, que la réception de votre Corps, que je me propose de prendre, bien que très indigne, ne tourne pas à mon jugement et à ma condamnation ; mais que, par votre bonté, elle me profite pour la protection de l'âme et du corps, et me procure le salut. Vous qui vivez et régnez, étant Dieu, avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

COMMUNION DU CELEBRANT

*Panem caelestem accipiam,
et nomen Domini invocabo.*

Je prendrai le pain du ciel et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Le Prêtre se frappe trois fois la poitrine, en appliquant à son âme les paroles touchantes du Centurion de l'Évangile :

*Domine, non sum dignus ut
intres sub tectum meum: sed*

Seigneur, je ne suis pas digne de vous recevoir, mais dites seulement

• AGNUS DEI :

A -gnus De-i, * qui tollis peccáta mundi : dona e-is
 réqui-em. Agnus De-i, * qui tollis peccáta mundi : dona e-is
 réqui-em. Agnus De-i, * qui tollis peccáta mundi : dona e-is
 réqui-em ** sempi-témam.

Agneau de Dieu,
 qui effacez les
 péchés du monde,
 donnez leur le repos.

Agneau de Dieu,
 qui effacez les
 péchés du monde,
 donnez leur le repos.

Agneau de Dieu,
 qui effacez les
 péchés du monde,
 donnez leur le repos
 éternel.

PRIERES AVANT LA COMMUNION

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris: Qui vivis et regnas Deus per omnia saecula saeculorum. Amen.

Seigneur Jésus Christ, qui avez dit à vos Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix », ne considérez pas mes péchés, mais la foi de votre Eglise ; daignez la pacifier et l'unir selon votre sainte volonté. Vous qui, étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

A la Messe Solennelle, le Prêtre baise l'Autel et donne la paix au Diacre qui la donne au sous-Diacre.

L'OFFERTOIRE

Le Chant de l'Offertoire accompagne ce qui jadis était une véritable procession des offrandes vers l'autel :

Offert.
D Omne Jé-su Christe, * Rex gló-ri-ae,
 libe-ra ánimas ómni-um fidé- li- um de-functó- rum
 de poénis infér-ni, et de pro-fúndo lá-cu : líbe-ra é-as
 de ó-re le-ó- nis, ne absórbe-at é-as tár-tarus, ne
 cádant in obscú- rum : sed sígni-fer sánctus Mí-cha-el
 repraeséntet é- as in lú-cem sánctam : * Quam o-lim
 Abrahæ promi- sísti, et sé- mi- ni
 é- jus. V. Hósti- as et pré-ces tí-bi Dómi- ne láudis
 offé-rimus : tu súscipe pro animábus íl-lis, quá-rum
 hódí-e memó- ri- am fá-cimus : fac é- as, Dómine, de
 mór-te transí- re ad ví-tam. * Quam o-lim.

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles défunts, des peines de l'enfer, et de la fosse profonde; délivrez-les de la gueule du lion; que le gouffre de l'enfer ne les engloutisse pas; qu'elles ne tombent pas dans l'éternelle nuit. Mais que saint Michel, votre porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière, que vous avez promise autrefois à Abraham et à sa postérité. V/ Vous vous offrons, ô Seigneur, des hosties et des prières de louange : recevez-les pour ces âmes dont nous faisons mémoire aujourd'hui; faites-les, Seigneur, passer de la mort à la vie.

Le pain de l'offrande est appelé Hostie, qui signifie Victime parce qu'il est destiné à être changé au Corps du Christ.

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo, et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

Recevez, ô Père saint, Dieu tout puissant et éternel, cette Hostie sans tache que je vous offre, moi votre indigne serviteur, à vous mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences ; pour tous ceux qui sont ici présents, et pour tous les fidèles chrétiens, vivants et morts : afin qu'elle nous serve à eux et à moi pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Le Prêtre verse le vin dans le calice, puis il bénit l'eau, il en verse une goutte en souvenir de ce qu'a fait Jésus à la dernière Cène et du Sang et de l'eau sortis après sa mort de son côté transpercé par la lance :

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabiliter reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse conortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps Jesus Christus Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritu Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Dieu qui, par une conduite admirable avez créé l'homme dans la grandeur, et l'y avez rétabli d'une manière plus admirable encore, faites que par le mystère de cette eau et de ce vin, nous devenions participants de la divinité de celui qui a daigné revêtir notre humanité, Jésus Christ votre Fils, notre Seigneur, qui étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Le Prêtre fait alors l'offrande du calice :

Offerimus tibi, Domine, ca- | Nous vous offrons, Seigneur, le

Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut, ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus.

Paul, et André, et de tous les Saints, daignez nous accorder dans votre bonté la paix tous les jours de notre vie ; afin que par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours affranchis du péché, et en sûreté au milieu de tous les fléaux qui nous menacent. Par le même Jésus Christ votre Fils notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint Esprit.

Et le Prêtre termine le Canon à voix haute :

Per omnia sæcula sæculorum.

R/ Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum.

R/ Et cum spiritu tuo.

Dans tous les siècles des siècles.

R/ Ainsi soit-il.

Que la Paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Le Prêtre laisse tomber une parcelle de l'hostie dans le calice pour représenter la réunion du Corps et du Sang de Jésus-Christ à la résurrection, ainsi que l'union de nos âmes avec Lui.

Hæc commixtio, et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Que ce mélange et cette consécration du Corps et du Sang de N.S.J.C., que nous allons recevoir, nous soient un gage de vie éternelle. Ainsi soit-il.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria

Per omnia sæcula sæculorum.

R/ Amen.

Par Lui, avec Lui et en Lui est donné à vous, ô Dieu, Père tout-puissant, en l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire

Dans tous les siècles des siècles.

R/ Ainsi soit-il.

On se relève. Le CANON est terminé. Le célébrant se prépare à la Communion.

PATER NOSTER

Oremus: Præceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos inducas in tentationem.

R/ Sed libera nos a malo.

Amen.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus et futuris: et intercedente beata, et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria cum beatis Apostolis Petro et

Prions : avertis par le précepte du Sauveur, et instruits par la leçon divine, nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié ; que votre règne arrive ; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

R/ Mais délivrez-nous du mal.

Amen.

Délivrez-nous, de grâce, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, toujours Vierge, Mère de Dieu, et de vos bienheureux apôtres Pierre et

licem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ majestatis tuæ pro nostra, et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

calice du salut, suppliant votre bonté qu'il s'élève comme un parfum agréable, en présence de votre divine Majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il.

Recevez-nous, Seigneur, le cœur contrit et l'esprit humilié. Que le sacrifice que nous vous présentons aujourd'hui soit agréé par vous, ô Seigneur notre Dieu.

Puis il demande la bénédiction du Saint-Esprit:

Veni, Sanctificator, omnipotens æterne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nomini præparatum.

Venez, Sanctificateur tout puissant, Dieu éternel, et bénissez ce Sacrifice préparé à la gloire de votre saint nom.

Et il procède à l'encensement des offrandes et de l'autel :

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli, stantis a dextris altaris incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere, et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Incensum istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine: et descendat super nos misericordia tua.

Dirigatur, Domine, oratio mea, sicut incensum, in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vesper-

Que par l'intercession du bienheureux archange Michel, qui se tient à la droite de l'autel de l'encens, et par l'intercession de tous ses élus, le Seigneur daigne bénir cet encens et le recevoir en odeur de suavité. Par le Christ Notre Seigneur. Amen.

Que cet encens, béni par vous, monte vers vous, Seigneur; et que descende sur nous votre miséricorde.

Que ma prière s'élève vers vous, Seigneur, comme la fumée de l'encens; que l'élévation de mes mains vous soit comme sacrifice du soir.

tinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiæ labiis meis: ut non declinat cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris et flammam æternæ caritatis. Amen.

Imposez, Seigneur, une garde à ma bouche et un frein à mes lèvres, afin que mon cœur ne s'égaré point en paroles de malice, pour trouver des excuses à mes péchés.

Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité. Ainsi soit-il.

[Nous nous levons lorsque le thuriféraire vient encenser les fidèles].

Ensuite, le Prêtre se lave les mains pour signifier la pureté avec laquelle il convient d'offrir le sacrifice :

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum Domine. Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua, Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ. Ne perdas cum impiis, Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam: in quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

Je laverai mes mains parmi les innocents et je ferai Seigneur le tour de votre autel. En faisant retentir la voix de vos louanges et pour raconter toutes vos merveilles. Seigneur ! j'ai aimé la beauté de votre maison et le lieu où réside votre gloire. Ô Dieu, ne faites pas périr mon âme avec celle des impies, ni finir mes jours parmi ceux qui aiment le sang. Leurs mains sont souillées de crimes: leur droite est chargée de présents. Mais je me suis conduit avec innocence: rachetez-moi et ayez pitié de moi. J'ai marché constamment dans le droit chemin, je vous bénirai Seigneur dans vos églises.

Le Sacrifice étant offert à Dieu en mémoire de Jésus-Christ et en l'honneur de Marie et des Saints, le Prêtre récite cette prière :

N... et N..., qui nos præceserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsi, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

vos serviteurs et de vos servantes N... et N..., qui nous ont précédés avec le signe de la Foi, et dorment du sommeil de la paix. A eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en supplions, le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Et à nous aussi pécheurs, qui sommes vos serviteurs, confiants dans la multitude de vos miséricordes, daignez donner le céleste héritage, et nous réunir à vos Apôtres et Martyrs, à Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et à tous vos Saints : nous vous en supplions, recevez-nous, par votre miséricorde, dans leur société, en considération non pas de nos mérites, mais de votre indulgence. Par le Christ notre Seigneur.



Conclusion solennelle du CANON. C'est par notre Seigneur Jésus-Christ que Dieu nous accorde toutes les grâces et reçoit toute gloire.

Per quem hæc omnia, Domine semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis et præstas nobis.

Par Lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, et vous les sanctifiez, vous leur donnez la vie et vous les bénissez pour nous en faire don.

Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in caelos gloriosae Ascensionis: offerimus praeclearae Majestati de tuis donis, ac datis Hostiam puram, Hostiam sanctam, Hostiam immaculatam, Panem sanctum vitae aeternae, et Calicem salutis perpetuae.

Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere dignatus es munera pueri tui justii Abel, et sacrificium Patriarchae nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech: sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinae majestatis tuæ: ut quoque ex hac altaris participatione sacrosanctum et Filii tui, Corpus et Sanguinem Sumpserimus, omni benedictione caelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Le célébrant prie ensuite pour l'Eglise souffrante: ainsi, les chrétiens, du ciel, de la terre et du purgatoire, bénéficient des fruits du Saint Sacrifice et spécialement celui pour qui la Messe est dite aujourd'hui.

Memento etiam, Domine, famularum, famularumque tuarum

Fils, notre Seigneur, et aussi de sa résurrection des enfers, et de même de sa glorieuse ascension dans les cieux, nous offrons à votre très auguste Majesté, de vos propres dons et bienfaits, l'Hostie pure, l'Hostie sainte, l'Hostie immaculée, le pain sacré de la vie éternelle, et le calice du salut qui n'a pas de fin.

Sur ces offrandes, daignez abaisser un regard de complaisance et de bonté, et avoir pour agréables ce Sacrifice saint, cette Hostie immaculée, de même que vous avez daigné recevoir les présents de votre serviteur, le juste Abel, le sacrifice de notre Patriarche Abraham et celui que vous a offert votre grand-Prêtre Melchisédech.

Nous vous en supplions, Dieu tout puissant, ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre autel sublime, en présence de votre divine Majesté, afin que nous tous, qui, en participant à cet autel, aurons reçu le Corps et le Sang sacrés de votre Fils, nous soyons remplis de toute bénédiction céleste et de toute grâce. Par le même Jésus Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de

Suscipe, Sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam passionis resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen

Le Prêtre se tourne une dernière fois vers les fidèles avant la Consécration :

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R/ Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suæ sanctæ.

Le Prêtre répond Amen, et dit l'oraison du jour appelée **SECRETE** :

Propitiare quaesumus Domine animæ famuli tui N. (famulae tuae N.), pro qua hostiam laudis tibi immolamus, majestatem tuam

Recevez, ô Trinité sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Notre Seigneur Jésus Christ: et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Baptiste, et des saints Apôtres Pierre et Paul, des Martyrs dont les reliques sont ici présentes, et de tous les autres Saints. Qu'elle serve à leur honneur et à notre salut, et que ceux dont nous honorons la mémoire sur la terre daignent intercéder pour nous dans le ciel. Par le même Jésus Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout puissant.

R/ Que le Seigneur reçoive par vos mains ce Sacrifice, pour l'honneur et la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute sa sainte Eglise.

Seigneur, nous vous en prions, montrez-vous miséricordieux envers l'âme de votre serviteur N. (servante N.) pour laquelle nous vous

suppliciter deprecantes : ut per hæc piæ placationis officia, pervenire mereatur ad requiem sempiternam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus...

immolons l'hostie de louange, suppliant votre majesté de faire que, grâce à ces devoirs de pieuse propitiation, elle mérite de parvenir à l'éternel repos. Par Jésus-Christ votre fils notre Seigneur, lui qui étant Dieu vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit...

Et il termine à voix haute:

*Per omnia sæcula sæculorum.
R/ Amen.*

Dans tous les siècles des siècles.
R/ Ainsi soit-il.

C'est dans la CONSECRATION que se trouve la partie proprement dite du SACRIFICE:

*Dóminus vobíscum.
R/ Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.
R/ Habemus ad Dominum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
R/ Dignum et justum est.*

Le Seigneur soit avec vous.
R/ Et avec votre esprit.
Elevons nos cœurs.
R/ Nous le tournons vers le Seigneur.
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/ Cela est juste et nécessaire.



HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

CAR CECI EST MON CORPS.

Adorons Jésus, aussi présent sur l'autel qu'il l'est au Ciel, et en contemplant l'Hostie consacrée dans les mains du Prêtre, disons avec ferveur : Mon Seigneur et mon Dieu !

Consécration du vin :

Simili modo postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas, ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.

De même, après la Cène, prenant aussi ce précieux Calice entre ses mains saintes et vénérables, et vous rendant pareillement grâces, il le bénit, et le donna à ses disciples en disant : Prenez, et buvez-en tous.

***HIC EST ENIM CALIX
SANGUINIS MEI, NOVI ET
AETERNI TESTAMENTI :
MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO
VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDETUR IN REMISSIONEM
PECCATORUM.***

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE LA NOUVELLE ET ETERNELLE ALLIANCE : LE MYSTERE DE LA FOI : QUI SERA REPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP POUR LA REMISSION DES PECHES.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Toutes les fois que vous ferez ces choses, vous les ferez en mémoire de moi.

A nouveau, nous adorons Dieu.

Ensuite, le Prêtre offre à Dieu au nom du peuple la sainte Victime.

Unde et memores, Domine nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ

C'est pourquoi, Seigneur, nous, vos serviteurs, et votre peuple saint, nous souvenant de la si bienheureuse Passion de ce même Christ votre

cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri, Jesu Christi,

serviteurs, et avec nous votre famille entière; nous vous prions de la recevoir favorablement, d'établir nos jours dans votre paix, enfin d'ordonner que nous soyons préservés de l'éternelle damnation, et comptés dans la troupe de vos élus. Par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Vous-même, ô Dieu, nous vous en prions, daignez bénir cette oblation, l'agréer et la ratifier: rendez-la digne et acceptable, afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus Christ,

CONSECRATION

Revêtu du sacerdoce même de Jésus Christ, le Prêtre en répétant exactement ses gestes et ses paroles, renouvelle réellement la transsubstantiation de la dernière Cène, et accomplit ainsi l'action essentielle du Sacrifice: le pain et le vin sont changés au Corps et au Sang du Christ.

Consécration du pain :

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas, ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

Qui la veille de sa passion, prit du pain dans ses mains saintes et vénérables, et, ayant levé les yeux au Ciel, vers vous, ô Dieu, son Père tout puissant, vous rendant grâces, il le bénit, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant : Prenez et mangez-en tous.

PREFACE

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et dissolutat terrestres hujus incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout puissant, par le Christ notre Seigneur, en qui a brillé pour nous l'espérance de la bienheureuse résurrection, afin que ceux qu'attriste leur condition promise à la mort trouvent la consolation dans l'assurance de l'immortalité future. A vos fidèles, Seigneur, la vie n'est pas enlevée mais changée, et si la maison de leur séjour terrestre se détruit, une demeure éternelle leur est préparée dans les cieus. C'est pourquoi avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec la troupe entière de l'armée céleste, nous chantons une hymne à votre gloire, redisant sans fin :

• SANCTUS :

S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dóminus De-us Sá-
ba-oth. Pleni sunt cæli et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna
in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, est le Seigneur Dieu des armées. Les cieus et la terre sont pleins de votre gloire, hosanna au plus haut des cieus ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, hosanna au plus haut des cieus !

CANON DE LA MESSE

Le mot *Canon* veut dire *Règle*. Il contient les prières que l'Eglise a toujours utilisées comme début et fin de la Consécration. C'est donc la partie la plus importante et la plus sainte de la Messe.

Prière avant la Consécration: le célébrant lève les yeux et les mains pour exprimer son ardent désir de la venue de Jésus. Il prie pour l'Eglise militante. (On se met à genoux).

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum, Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus uti accepta habeas, et benedicas, hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata. In primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N., et omnibus orthodoxis atque catholicæ, et apostolicæ fidei cultoribus.

Nous vous supplions, Père très clément, et nous vous conjurons, par notre Seigneur Jésus Christ votre Fils, d'accepter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et sans tache. Nous vous les offrons d'abord pour votre sainte Eglise catholique, afin qu'il vous plaise de lui donner la paix, de la protéger, de la conserver dans l'union, et de la gouverner par toute la terre, et avec elle votre serviteur notre Pape N. et notre Evêque N., et tous ceux qui sont orthodoxes et font profession de la foi catholique et apostolique.

Mémoire des VIVANTS: prière pour les intentions particulières.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N... et N..., et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus vel qui tibi offerunt

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes, et de tous les assistants, dont vous connaissez la foi et la dévotion, pour qui nous vous offrons ou qui vous offrent ce sacrifice de louange, pour

hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro spe salutis, et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

eux-mêmes et tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur salut et de leur conservation, et qui vous rendent tous leurs devoirs, Dieu éternel, vivant et vrai.

Le célébrant appelle désormais autour de l'autel l'Eglise triomphante pour prendre part à la joie, à la louange et à la prière de l'Eglise militante.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et Beati Joseph ejusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum: Petri et Pauli, Andrea, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthei, Simonis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani: et omnibus Sanctorum tuorum; quorum meritis, precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum, Dominum nostrum. Amen.

Unis dans la communion et vénérant la mémoire, premièrement de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de Jésus Christ notre Seigneur et notre Dieu, et ensuite de vos bienheureux Apôtres et Martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Simon et Thaddée, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos Saints : à leurs mérites et à leurs prières daignez accorder, qu'en toutes choses, nous soyons munis du secours de votre protection. Par le même Jésus Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Les mains étendues sur les offrandes, le célébrant implore Dieu une dernière fois avant la Consécration, d'agréer les dons. Dans cette prière, il demande la paix, non celle du monde mais celle fondée sur la possession intime de Dieu par la grâce.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et

Voici donc, Seigneur, l'offrande que nous vous présentons, nous vos